



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ОБМЕНЕ
между
НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»
и
УНИВЕРСИТЕТОМ ШТАТА САНТА-КАТАРИНА

Настоящий Договор о сотрудничестве и обмене, в дальнейшем именуемый «Договор», устанавливает отношения между Национальным исследовательским университетом «Высшая школа экономики», Россия, в последующем именуемым «НИУ ВШЭ», в лице проректора Пановой Виктории Владимировны, действующего на основании доверенности от 21.10.2022 № 6.13-08.1/211022-1,

и
Университетом штата Санта-Катарина, Федеративная Республика Бразилия, в последующем именуемым «УШСК», в лице ректора Жозе Ф. Фрагалли, действующего на основании Нормативной инструкции № 009 от 25 мая 2020, которые в дальнейшем совместно именуются «Стороны», а по отдельности – «Сторона».

ГЛАВА 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Настоящий Договор заключен с целью установления и развития академического, культурного и других видов взаимоотношений между УШСК и НИУ ВШЭ.

ГЛАВА 2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Конкретные направления сотрудничества могут включать в себя:

- академические обмены, в том числе обмен обучающимися, обмен опытом преподавания, проведения научных исследований и работы в других областях, представляющих взаимный интерес;
- разработку программ обмена опытом для административных работников;
- разработку и реализацию совместных образовательных и исследовательских программ и их компонентов;
- осуществление совместных исследований и публикаций;
- организацию и проведение совместных образовательных, научных, культурных мероприятий (конференции, семинары и др.);
- участие в подготовке и подаче заявок для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то государственные органы, юридические лица, а также международных организаций.

Данный список не исключает других областей сотрудничества, которые могут появиться в будущем.

2.2. Реализация любого конкретного мероприятия, программы, проекта в рамках направлений сотрудничества



COOPERATION AND EXCHANGE AGREEMENT
between
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS
and
FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DO ESTADO DE SANTA
CATARINA

This Cooperation and Exchange Agreement, hereinafter referred to as the “Agreement”, establishes relations between National Research University Higher School of Economics, Russia, hereinafter “HSE University”, and represented by Vice Rector Victoria Panova, acting on the basis of the Power of Attorney No. 6.13-08.1/211022-1 dated October 21, 2022,

and
Universidade do Estado de Santa Catarina, Brazil, hereinafter UDESC, and represented by its rector José F. Fragalli, acting on the basis UDESC’s Normative Instruction n° 009, dated 25th May 2020,

collectively referred to as the “Parties”, and each as a “Party”.

CHAPTER 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The purpose of this Agreement is to establish and promote academic, cultural and other types of collaboration between UDESC and HSE University.

CHAPTER 2. AREAS OF COLLABORATION

2.1. Specific areas of collaboration may include:

- academic exchanges, e.g., student exchanges, exchanges among faculty and researchers and sharing knowledge and experience within areas of mutual interest;
- exchange programmes for administrative and managerial staff;
- joint educational and research programmes and their respective components;
- joint research projects and collaborative publications;
- joint educational, scientific and cultural events (e.g., conferences, seminars etc.);
- preparing of/participation in applications for external funding to appropriate organizations in both countries, such as government bodies, legal entities, as well as international organizations.

This list is not exclusive and may foresee other areas of collaboration, which may appear in the future.

2.2. Any specific cooperation project, event or programme is subject to the availability of funds and the mutual consent of the

зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности Сторон. Условия такого сотрудничества должны быть оговорены и утверждены Сторонами в письменной форме путем заключения отдельных договоров и/или соглашений до даты начала реализации конкретного мероприятия, проекта, программы.

2.3. Стороны Договора предпримут усилия для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то государственные органы, юридические лица независимо от организационно-правовой формы или физические лица для реализации мероприятий, связанных с направлениями сотрудничества, и будут, по возможности, помогать друг другу в подготовке заявок на финансирование.

ГЛАВА 3. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ ОБМЕНА

3.1. «Обмен» означает обмен Обучающимися, а также обмен опытом преподавания, проведения научных исследований и административно-управленческой работы.

3.2. «Обучающийся» или «Обучающиеся» означает студентов бакалавриата, магистратуры, а также аспирантов, участвующих в Обмене.

3.3. «Участники» означает Обучающихся и/или научно-педагогических и/или административных работников, участвующих в Обмене.

3.4. «Направляющий вуз» означает высшее учебное заведение, направившее Участников для участия в Обмене.

3.5. «Принимающий вуз» означает высшее учебное заведение, принимающее Участников из Направляющего вуза для участия в Обмене.

ГЛАВА 4. ОБМЕН ОБУЧАЮЩИМИСЯ

Статья 1. Общие условия обмена

1.1. При условии наличия подходящих кандидатов каждая из Сторон может направить в течение учебного года Обучающихся для участия в Обмене сроком до 12 (двенадцати) месяцев.

Количество Обучающихся и доступные программы или курсы согласовываются Сторонами ежегодно как минимум за 10 (десять) месяцев до предполагаемого начала обучения.

1.2. Каждая Сторона будет ежегодно вести учет направляемых Обучающихся, а также предполагать, что в течение срока действия Договора будет достигнут баланс по числу направляемых Обучающихся от каждой из Сторон.

1.3. Направляющий вуз отвечает за отбор (номинацию) Обучающихся для участия в Обмене и за то, что каждый кандидат обладает достаточным уровнем знаний и языковыми навыками для обучения на языке преподавания, принятом в Принимающем вузе. Стороны соглашаются, что Принимающий вуз сохраняет за собой право отклонить любую кандидатуру. В этом случае Направляющий вуз может представить на рассмотрение дополнительных кандидатов в установленный срок.

1.4. Принимающий вуз обязуется предоставить Направляющему вузу всю необходимую информацию по процедурам подачи заявки, срокам, визовым вопросам и

Parties. The terms for such cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by both Parties through their signing of respective contracts and/or agreements prior to the starting date of any particular cooperation project, event or programme.

2.3. The Parties to this Agreement shall strive to secure financial support from appropriate organizations in both countries, e.g., public authorities, legal entities of any form, or individuals for relevant cooperative actions within respective areas of collaboration, as well as assist each other as considered appropriate in drawing up applications for such funding.

CHAPTER 3. TERMINOLOGY FOR THE PURPOSE OF EXCHANGE

3.1. "Exchange" shall refer to student exchanges, as well as teaching, research and administrative experience exchanges.

3.2. "Student", or "Students", shall refer to undergraduate, graduate and postgraduate students participating in Exchange processes.

3.3. "Participants" refers to Students and/or academic and/or administrative and managerial staff members involved in Exchange processes.

3.4. "Home HEI" refers to an institution of higher education, which sends the Participants on Exchange.

3.5. "Host HEI" refers to a higher educational institution of higher education, which accepts the Participants for Exchange.

CHAPTER 4. STUDENT EXCHANGE

Article 1. General Terms of Exchange

1.1. Subject to the availability of suitable candidates, each Party will send Students during the given academic year for study within the Exchange for the duration of up to 12 months.

The number of Students and programmes or courses available for Students shall be agreed by the Parties at least 10 months prior to the beginning of the next study period.

1.2. Each Party must keep a record of the Students sent and shall thereby aim to maintain a balance in the total number of Students sent from each Party during the entire duration of this Agreement's execution.

1.3. The Home HEI shall be responsible for selecting and nominating Students for participation in the Exchange process, as well as ensuring that each candidate possesses the required qualifications and is proficient in the language of instruction to be used at the Host HEI. The Parties hereby agree that the Host HEI retains the right to reject any candidate, whereby the Home HEI may nominate additional candidates for further consideration at the established deadline.

1.4. The Host HEI shall provide the Home HEI with all necessary information about application procedures, deadlines, visa issues and other practical information that Students and

другую информацию, необходимую Обучающимся и сотрудникам для своевременного оформления участия Обучающихся в Обмене с соблюдением сроков, установленных обоими вузами. Обучающиеся при поддержке соответствующих административных подразделений Направляющего вуза отвечают за своевременное предоставление заявок в Принимающий вуз.

1.5. Обучающиеся будут привлечены в Принимающий вуз в качестве Обучающихся по Обмену, при этом оставаясь Обучающимися Направляющего вуза. Каждый Обучающийся обязан соблюдать правила и локальные нормативные акты Принимающего вуза, а также законодательство страны пребывания в течение всего периода обучения по Обмену. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного прекращения пребывания Обучающегося в Принимающем вузе. Обучающиеся в период обучения по Обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие Обучающиеся Принимающего вуза. Ожидается, что Обучающиеся будут обучаться по Обмену в Принимающем вузе в рамках очной формы обучения.

1.6. Принимающему вузу по его запросу должны быть предоставлены рекомендательные письма и документы, подтверждающие академический уровень кандидатов.

Статья 2. Финансирование

2.1. Принимающий вуз не будет взимать плату за обучение с Обучающихся. С учетом положений Статьи 1 Главы 4 Договора Стороны не будут осуществлять между собой каких-либо взаиморасчетов. Обучающиеся самостоятельно оплачивают административные сборы Принимающего вуза (если таковые предусмотрены) и личные расходы на протяжении обучения в Принимающем вузе, в том числе расходы на приобретение необходимых учебных материалов, проживание, питание, транспорт, медицинскую страховку и прочие персональные и медицинские расходы.

2.2. Принимающий вуз окажет возможное содействие Обучающимся в поиске подходящего жилья, включая предоставление места в общежитии вуза, при наличии такой возможности.

Статья 3. Академические вопросы

3.1. Обучающиеся могут быть привлечены в рамках обучения по программе Обмена на любой курс Принимающего вуза, а также на один курс русского языка как иностранного в НИУ ВШЭ, при условии получения согласия и при соблюдении иных требований Направляющего вуза, специфики учебной программы Принимающего вуза и наличия свободных мест на дисциплинах.

3.2. По окончании обучения в Принимающем вузе выписка об академической успеваемости Обучающихся будет направлена в Направляющий вуз. Оценки выставляются в соответствии с системой, принятой в Принимающем вузе. Перевод оценок из одной системы в другую будет осуществляться Направляющим вузом.

3.3. Каждая из Сторон обязуется признавать зачетные единицы, полученные Обучающимися в Принимающем вузе, при условии совместимости пройденных дисциплин и учебной программы Обучающегося в Направляющем вузе.

staff members must know in order to finalize all formalities with respect to Students' participation in the Exchange according to the deadlines established by both HEIs. Students, in cooperation with the responsible administrative units of their Home HEI, must ensure the timely submission of relevant applications to the Host HEI.

1.5. Students shall be admitted as Exchange Students at the Host HEI, while remaining enrolled at their Home HEI. Each Student must observe the rules and internal bylaws of the Host HEI, as well as the legislation of the host country during his/her entire period of studies. Failure to comply with such rules and regulations may lead to the expulsion of Students from the Exchange at the Host HEI. During their entire participation in an Exchange, Students shall be granted the same rights and opportunities as all regular learners at the Host HEI. In turn, Students are expected to pursue a full-time mode of study at the Host HEI.

1.6. Academic transcripts, as well as letters of recommendation, shall be provided to the Host HEI upon its request.

Article 2. Finance

2.1. The Host HEI shall waive tuition fees for all incoming Students. Subject to the provisions of Article 1 of Chapter 4 hereof, no monetary transactions shall be exchanged between the Parties. Students shall be solely responsible for all of their personal expenses, as well as paying administrative fees (if there are any) during the entire period of their studies at the Host HEI, e.g. purchase of books and other necessary course materials, housing, meals, transportation, health insurance, and other personal and medical expenses.

2.2. The Host HEI shall advise Students on the availability of the HEI's dormitory spaces, or other appropriate accommodation.

Article 3. Academic Issues

3.1. Students may be admitted to any course offered by the Host HEI, as well as HSE University's course in Russian as a Foreign Language, subject to the prior approval of the Home HEI, other requirements stated by the Home HEI, specific requirements of the Host HEI's syllabus and the availability of respective places.

3.2. Following the completion of studies, the Host HEI will forward an official transcript to the Student's Home HEI. Grades will be assigned as per the system applied at the Host HEI. The conversion of grades from one system to the other shall be conducted by the Student's Home HEI.

3.3. Each Party hereby agrees that credit points earned at the Host HEI shall be fully transferable at the Home HEI, subject to the correlation between courses taken during the Exchange and the programme of study pursued at the Home HEI.

ГЛАВА 5. ОБМЕН ОПЫТОМ

5.1. Стороны пришли к принципиальной договоренности об обмене опытом в сфере преподавания, проведения научных исследований и административно-управленческой работы.

5.2. При условии наличия подходящих кандидатов каждая из Сторон может направить Участников в течение каждого учебного года сроком до 3 (трёх) месяцев.

Количество Участников согласовывается Сторонами ежегодно.

Каждая Сторона будет ежегодно вести учет направляемых Участников, а также стремиться к тому, чтобы в течение срока действия Договора был достигнут баланс по числу направляемых Участников от каждой из Сторон.

5.3. Обмен опытом возможен только при условии согласия Принимающего вуза.

ГЛАВА 6. КООРДИНАЦИЯ ДОГОВОРА И ОБМЕНА

6.1. В УШСК за координацию Договора отвечает декан международного отдела.

E-mail: scii.reitoria@udesc.br;

В НИУ ВШЭ за координацию Договора отвечает центр международного сотрудничества Управления международного партнёрства в лице директора центра

E-mail: inter_coop@hse.ru.

6.2. Для сопровождения Обмена Стороны назначают координаторов:

В UDESC (вуз):

Входящая и исходящая мобильность обучающихся:

Подразделение: International Office

Должность: Head

E-mail: julia.rodrigues@udesc.br, ivan.tonon@udesc.br

Телефон: +55 48 3664 8080

Входящая и исходящая мобильность научно-педагогических и административных работников:

Подразделение: International Office

Должность: Head

E-mail: julia.rodrigues@udesc.br, ivan.tonon@udesc.br

Телефон: +55 48 3664 8080

В НИУ ВШЭ:

Входящая и исходящая мобильность обучающихся:

Подразделение: Центр международной студенческой мобильности

Должность: директор

Входящая мобильность: international.study@hse.ru

Исходящая мобильность: studvabroad@hse.ru

Входящая и исходящая мобильность научно-педагогических и административных работников:

Подразделение: Управление международной академической интеграции

Должность: начальник

E-mail: mobility@hse.ru

В случае изменения координаторов или их контактов Стороны уведомляют друг друга в рабочем порядке.

CHAPTER 5. EXPERIENCE EXCHANGE

5.1. The Parties hereby agree, in principle, on the possibility of administrative, teaching and research experience Exchanges.

5.2. Subject to the availability of suitable candidates each Party will send Participants for a period of up to 3 (three) months during the given academic year.

The total number of Participants shall be agreed by the Parties annually.

Each Party will keep record of the Participants sent and shall thereby aim to maintain a balance in terms of the total number of Participants sent from each Party during the entire duration of this Agreement's execution.

5.3. Experience exchanges are only possible upon the Host HEI's consent.

CHAPTER 6. COORDINATION OF THE AGREEMENT AND EXCHANGE

6.1. At UDESC, the Dean of the International Office shall be responsible for the coordination of this Agreement.

E-mail: scii.reitoria@udesc.br;

For HSE University, the Director of the International Cooperation Centre of the International Partnerships Office will be responsible for the coordination of this Agreement.

E-mail: inter_coop@hse.ru.

6.2. To administrate the Exchange process, the Parties appoint coordinators:

At UDESC:

Incoming and outgoing student exchange:

Department: International Office

Position: Head

E-mail: julia.rodrigues@udesc.br, ivan.tonon@udesc.br

Phone number: +55 48 3664 8080

Incoming and outgoing teaching, research and administrative experience exchange:

Department: International Office

Position: Head

E-mail: julia.rodrigues@udesc.br, ivan.tonon@udesc.br

Phone number: +55 48 3664 8080

At HSE University:

Incoming and outgoing student exchange:

Department: Centre for International Student Mobility

Position: Director

Incoming mobility: international.study@hse.ru

Outgoing mobility: studvabroad@hse.ru

Incoming and outgoing teaching, research and administrative experience exchange:

Department: Office of International Academic Integration

Position: Head

E-mail: mobility@hse.ru

If there is a change in the coordinators or their contacts, the Parties shall notify each other in due course.

ГЛАВА 7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

7.1. Каждый Участник обязан приобрести полис добровольного медицинского страхования установленного образца, содержащий положения о репатриации и покрывающий весь период пребывания в принимающей стране. Документы, подтверждающие наличие соответствующего полиса страхования, должны быть предоставлены в международные отделы обоих вузов.

7.2. Каждый Участник несет ответственность за получение визы и необходимых проездных документов. Стороны обязуются при необходимости помогать в выполнении соответствующих визовых требований, а также других необходимых формальностей.

7.3. Обязательства Сторон не распространяются на супругов/ членов семей Участников. Расходы сопровождающих супругов и членов семей вышеуказанные лица покрывают самостоятельно.

7.4. Обе Стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПД), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Договоре, и в соответствии с применимым законодательством.

Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПД может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Договора. ПД могут обрабатываться в статистических целях (после анонимизации), и передаваться органам государственной власти, юридическим и физическим лицам в установленных законом случаях. Анонимизацией является обработка ПД таким образом, чтобы личные детали или фактические обстоятельства было невозможно связать с конкретным физическим лицом, либо чтобы для этого требовались несоизмеримые с результатом временные и ресурсные издержки.

Стороны будут информировать друг друга о контактных лицах по вопросам обработки ПД с указанием номеров телефонов и адресов электронной почты таких лиц. Условия обработки ПД указаны в Приложении к настоящему Договору.

7.5. Стороны рассматривают настоящий Договор как декларацию о намерениях, не влекущую юридических или финансовых обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках настоящего Договора не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из Сторон. Во всех случаях настоящий Договор применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон.

7.6. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон, начиная с последней даты подписания и действует в течение 5 (пяти) лет.

7.7. Срок действия Договора может быть продлен по его истечении новым письменным соглашением. Внесение изменений в программу сотрудничества осуществляется на основе дополнительных соглашений по договоренности Сторон.

7.8. Каждая Сторона может расторгнуть настоящий Договор, уведомив другую Сторону в письменной форме не

CHAPTER 7. FINAL PROVISIONS

7.1. Each Participant shall be required to have adequate health insurance, including repatriation provisions and covering the whole period of the stay in the host country. A confirmation of adequate insurance coverage must be submitted to the respective international offices of both HEIs.

7.2. Each Participant shall be responsible for obtaining a visa and necessary travel documents. Furthermore, the Parties shall provide assistance, wherever necessary, in order to meet relevant visa requirements, as well as finalize other necessary formalities.

7.3. The Parties' obligations under this Agreement do not extend to the spouses or family members of the Participants. Expenses with respect to accompanying spouses and family members shall be borne by the persons mentioned above.

7.4. Both Parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter "PD"), including PD transmitted verbally, only to the extent considered necessary for properly exercising the provisions of this Agreement and as per applicable laws.

The Parties hereby agree that any failure to provide necessary PD may make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement.

Only data that has undergone anonymization can be processed for statistical purposes and consequently disclosed to public authorities, legal entities and individuals with respect to those cases established by relevant legislation. Anonymization hereby implies the modification of PD, whereby the details of personal or actual circumstances can no longer be assigned to a specific or identifiable natural person, or only with expenditure of time, costs and labour effort disproportionate to the results.

The Parties shall inform each other about the contact details of contact persons responsible for the processing of PD, including their telephone numbers and e-mail addresses. The terms for PD processing shall be provided in the Annex hereto.

7.5. The Parties hereby consider this Agreement to be a declaration of intent, rather than a legally or financially binding document on joint activities. They also proceed from the premises whereby nothing herein, therefore, shall diminish the full authority and rights of either Party. In all cases, this Agreement is only applicable in part where it does not contradict the respective national legislation of either Party.

7.6. This Agreement shall come into effect upon its signing by the duly authorized representatives of the Parties as at the latest signing date for a period of 5 (five) years.

7.7. The Agreement can be renewed for a new term after its expiration date by signing a new written agreement. Amendments to the cooperation programme should be implemented through written addendums, as agreed upon by both Parties.

7.8. Either Party may terminate this Agreement by submitting a written notice to the other Party at least 6 (six) months prior to



менее чем за 6 (шесть) месяцев до даты расторжения. В настоящий Договор могут быть внесены изменения на основании письменного согласия Сторон.

7.9. Прекращение действия данного Договора не влияет на статус любого Участника. Все обязательства Сторон в отношении любого Участника сохраняются вне зависимости от прекращения действия данного Договора.

7.10. В период действия Договора Стороны могут обмениваться информацией о выполнении обязательств. Взаимодействие осуществляется в электронной форме по указанным в Договоре контактам. Если в течение срока действия настоящего Договора и по его окончании одна из Сторон не заявит иного, обязательства Сторон считаются выполненными при отсутствии взаимных материальных претензий.

7.11. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон.

the termination date. Furthermore, this Agreement amended with the written consent of both Parties.

7.9. Termination of this Agreement shall not affect the status of any Participant. Regardless of the termination of this Agreement, both Parties shall hereby commit to perform all obligations affecting the Participants until the end of their period of Exchange at the Host HEI.

7.10. Throughout the term of this Agreement, the Parties may share information on the fulfilment of their respective obligations. Communication between the Parties shall be carried out electronically, relying on the contact details provided in the Agreement. If, during the term of this Agreement and upon its termination, neither Party states otherwise, the obligations hereunder shall be deemed fulfilled by the Parties, provided that they have no mutual material claims.

7.11. This Agreement is made in both English and Russian in 2 (two) copies of equal legal power, with 1 (one) copy for each Party.

Подписи Сторон / Signed on Behalf of

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**

*Место нахождения / Registered address:
Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20 /
20 Myasnienskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000*

**UNIVERSIDADE DO ESTADO DE SANTA CATARINA /
УНИВЕРСИТЕТ ШТАТА САНТА КАТАРИНА**

*Registered address / Место нахождения:
Avenida Madre Benvenuta, 2007, Itacorubi, Florianópolis,
Santa Catarina, Brazil / Авенида Мадре Бенвенута, 2007,
Итакоруби, Флорианополис, Санта-Катарина, Бразилия*

Панова Виктория Владимировна, проректор /
Victoria Panova, Vice Rector /

Дата / Date



Prof. Dr. José Fernando Fragalli

Reitor da UDESC

Matricula 293032-3-01

José Fernando Fragalli, Rector /
Жозе Фернандо Фрагалли, ректор

Дата / Дата

**ПРИЛОЖЕНИЕ:
ОБРАБОТКА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ**

1. В соответствии с пунктом 7.4 главы 7 Договора Стороны установили условия обработки персональных данных (далее – ПД).

2. Каждая из Сторон выполняет следующие мероприятия:

- Осуществляет оценку угроз безопасности ПД и принимает соответствующие организационные меры защиты. Такие меры включают в себя установление порядка доступа к ПД (доступ получают только лица, которым это необходимо для выполнения трудовых обязанностей), режима безопасности помещений, в которых размещена информационная система с ПД. Режим безопасности должен не допускать возможности неконтролируемого проникновения или пребывания в помещениях лиц, не имеющих права доступа в эти помещения.

- Использует средства защиты информации, прошедшие в установленном национальным законодательством порядке процедуру надлежащей оценки.

- Прекращает обработку ПД по достижении ее цели либо на основании отзыва согласия субъектом ПД, если необходимость дальнейшей обработки ПД не следует из Договора, либо из требований национального законодательства.

3. Политика в отношении ПД УШСК доступна по адресу в сети Интернет: <https://www.udesc.br/lcpd>.

Политика НИУ ВШЭ в отношении ПД (Положение об обработке персональных данных НИУ ВШЭ) доступна на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html>.

4. Правовое регулирование в области ПД на территории Федеративной Республики Бразилия осуществляется в соответствии с общим законом о защите данных (Закон Бразилии № 13.709, 14 августа 2018 г.). Национальное управление по защите данных является органом по защите ПД на территории Федеративной Республики Бразилия.

Правовое регулирование в области ПД на территории Российской Федерации осуществляется в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных». Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор) является органом по защите ПД на территории Российской Федерации.

**ANNEX:
PERSONAL DATA PROCESSING**

1. As per paragraph 7.4 of Chapter 7 of the Agreement, the Parties have hereby established the terms for the processing of personal data (hereinafter “PD”).

2. Each Party undertakes the following measures:

- Assess PD security threats and undertake appropriate protection measures at the organization’s level. Such measures include the establishment of procedures for the provision of access to PD (i.e., access shall be granted only to persons who require it for exercising their employment duties) and a security system on the premises where the PD processing information systems are located. This security system shall prevent any unauthorized persons from uncontrolled entry or presence on the respective premises.

- Utilize information security tools that have been duly approved as per the procedures established by the national legislation.

- Terminate the processing of PD after achieving its purposes or upon the withdrawal of consent of the PD subject, if the necessity for further PD processing does not arise from the Agreement or the requirements of the national legislation.

3. The PD policy of UDESC is available online at: <https://www.udesc.br/lcpd>.

HSE University’s policy with respect to PD processing (i.e., Regulations on Personal Data Processing at HSE University) is available on HSE University’s website (portal) at: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html>.

4. The legal regulation of PD protection in the territory of the Brazil is carried out in accordance Lei Geral de Proteção dos Dados (Brazilian Law nº 13.709, 14th Aug. 2018). Autoridade Nacional de Proteção de Dados is responsible for PD protection in Brazil.

Legal regulation of PD protection in the Russian Federation is carried out in accordance with Federal Law No. 152-FZ “On Personal Data”, dated July 27, 2006. The Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Mass Media (Roskomnadzor) is the official authority responsible for the protection of PD in the Russian Federation.

Подписи Сторон / Signed on Behalf of:

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**

Место нахождения / Registered address:
Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20 /
20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000

Панова Виктория Владимировна, проректор /
Victoria Panova, Vice Rector

Дата / Date



**UNIVERSIDADE DO ESTADO DE SANTA CATARINA /
УНИВЕРСИТЕТ ШТАТА САНТА КАТАРИНА**

Registered address / Место нахождения:
Avenida Madre Benvenuta, 2007, Itacorubi, Florianópolis,
Santa Catarina, Brazil / Авида Мадре Бенвенута, 2007,
Итакоруби, Флорианополис, Санта-Катарина, Бразилия

Prof. Dr. José Fernando Fragalli

Reitor da UDESC José Fernando Fragalli, Rector /
Matricula 293032-3-01 Жозе Фернандо Фрагалли, ректор

Дата / Data